

E5 - I'll Use the Goddess's Potions to Do Business!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kaoru

Ah, it's so peaceful!

[00:06] Kaoru

After that public inquiry,

[00:08] Kaoru

both the royal family and the temple stopped bothering me.

[00:13] Man

Hey there, Kaoru. Looking full of life today, as always.

[00:16] Woman

Here's extra on the house.

[00:18] Kaoru

All the people in town and at the workshop

[00:21] Kaoru

treat me the same as they always have.

[00:23] Man

Here ya go. Freshly cooked.

[00:25] Kaoru

Thank you!

[00:27] Kaoru

Kaoru is just Kaoru,

[00:29] Kaoru

an ordinary girl who happens to be in the goddess's favor.

[00:35] Kaoru

Or... I guess being Celestine's friend and having an OP skill means I'm not ordinary at all!

[00:45] Kaoru

Anyway, now that things have finally settled down,

[00:48] Kaoru

*I'd like to start helping lots
more people with my potions.*

[00:53] Kaoru

*But there's only so much
the kids and I can do alone.*

[00:58] Kaoru

*I'd really like to have an
influential ally that I can trust.*

[01:15] Francette

Oh! My goddess!

[01:17] Kaoru

What long-lived manga is this?!

[01:20] Francette

I-It's me, the knight Francette!

[01:23] Kaoru

Francette?

[01:25] Francette

We met in the forest some time ago!

[01:28] Francette

You gave me the goddess tears!

[01:31] Kaoru

Oh! The woman knight... Wait...

[01:34] Kaoru

What?!

SIGN I'll Use the Goddess's Potions to Do Business!

[03:10] Francette

So that's the story.

[03:11] Francette

I look like this now thanks to
the goddess tears you gave me.

[03:15] Francette

I really don't know how to thank you!

[03:18] Kaoru

I've got the gist of how
things led to this point...

[03:21] Kaoru

But I can't believe you
actually changed this much.

[03:27] Kaoru

Leave it to the mysterious workmanship
of a higher being akin to a god.

[03:32] Francette

Huh?

[03:33] Kaoru

Oh, just talking to myself.

[03:34] Francette

Uh-huh...

[03:36] Kaoru

*That aside, she seems sincere,
her eyes are intelligent,*

[03:41] Kaoru

*and to top it all off, she serves
a count's household.*

[03:44] Kaoru

This might be perfect.

[03:46] Kaoru

Dame Francette, I'd like
to ask a favor of you.

[03:50] Kaoru

Would it be possible for me to secretly
make contact with the count you serve?

[03:55] Francette

Y-Yes! Right away, if the
goddess herself wishes it!

[04:00] Kaoru

That'd be great.

[04:01] Francette

Except...

[04:03] Francette

I left the count's household and now
serve as a guard for someone else.

[04:09] Kaoru

Someone else?

[04:12] Kaoru

That's "someone else"?!

[04:14] Kaoru

The king's brother, Roland.

[04:17] Kaoru

*Right after I said in public that I wouldn't
bend to the will of royalty or the temple...*

[04:22] Kaoru

*This could be trouble...
not to mention awkward.*

[04:28] Roland

M-My reason for coming here today

[04:31] Roland

is not to force you to do anything.

[04:34] Roland

But if the one Fran and I owe
so much to wants a favor,

[04:38] Roland

I'm happy to help grant it.

[04:40] Roland

That's all.

[04:42] Roland

Given our positions, I will
have to inform Serge of this,

[04:45] Roland

but I will let no one
else know. Please trust me.

[04:49] Francette

Prince Roland is not the
sort of man who would lie.

[04:54] Kaoru

*Right... Well, having the king's brother
among this group might work in my favor.*

[05:00] Kaoru

*He seems like he'd try to shut out
anyone trying to start trouble,*

[05:04] Kaoru

like nobles... or nobles... or nobles.

[05:08] Kaoru

Very well.

[05:09] Kaoru

Count Adan...

[05:11] Kaoru

Abilly...

[05:13] Kaoru

Prince Roland...

[05:15] Kaoru

Francette...

[05:17] Kaoru

And myself.

[05:18] Kaoru

These will be the members
of our secret organization.

[05:22] Kaoru

From now on, no calling
me "goddess" or "angel."

[05:26] Kaoru

Just call me by my name.

[05:30] Kaoru

Now...

[05:31] Kaoru

It's conspiracy time!

SIGN Meyer Workshop

[05:35] Bardot

Wow...

[05:37] Bardot

Would you look at that?

[05:39] Bardot

Never thought I'd see you guys cleaning.

[05:42] Asil

Thanks to Kaoru, we can
at least manage this mu—

[05:46] Brian

Exactly. Kaoru's scary
when she's mad... uh...

[05:49] Carlos

I actually put the socks I've been
wearing for a week in the wash now.

[05:54] Alban

Three days for the underwear!

[05:56] Bardot

Change those every day.

[05:59] Fernand

Is anyone there?

[06:00] Bardot

Yes, welco—

[06:05] Adan

Now, when you say "conspiracy"...

[06:08] Kaoru

I mean the sale of healing potions.

[06:10] Francette

Are "potions" like the ones you gave us?

[06:14] Abilly

And the one that cured my daughter's illness?

[06:16] Kaoru

Yes.

[06:17] Kaoru

But first, I want to ask a favor.

[06:20] Kaoru

As you've probably heard from Francette,

[06:22] Kaoru

it's true that I'm a friend
of the goddess Celestine.

[06:26] Kaoru

But right now, I'm enjoying
life in this world as a human.

[06:31] Francette

Then... the story of you being
a goddess from another world...

[06:35] Kaoru

Yes. I'd like you to keep it secret.

[06:38] Kaoru

Please just say I'm an ordinary human
who's borrowed a bit of healing power.

[06:45] Ada/Abilly

Got it.

[06:45] Roland

Very well.

[06:45] Francette

All right.

[06:47] Kaoru

I have no intention of backing
any one group over another.

[06:50] Kaoru

That said, I do want to spread
blessings as widely as I can,

[06:55] Kaoru

so I'd like your help...

[06:57] Kaoru

with selling healing potions.

[06:59] Kaoru

Its effects are quite weaker and more
limited than those of the goddess tears,

[07:04] Kaoru

but to make up for that,
I'll sell it cheaper.

[07:07] Kaoru

I want common folks who are sick,

[07:09] Kaoru

as well as injured hunters and soldiers,
to use them without worry.

[07:14] Kaoru

Also, its effects disappear if
it's not used within five days.

[07:17] Kaoru

This prevents stockpiling and wartime use.

[07:20] Kaoru

So I did put a few limitations on it...

[07:23] Adan

No, it's still absolutely splendid!

[07:26] Adan

Even if the people can't directly
receive the goddess's blessing,

[07:29] Adan

this will at least give so many of them
a chance to experience even a drop of it!

[07:34] Roland

And it's absolutely correct
to prevent wartime usage.

[07:38] Roland

The Empire of Aligot, a military state,
is just over the mountains to our west.

[07:43] Francette

If it loses its effect in five days,

[07:44] Francette

it would never get to the
Empire of Aligot in time.

[07:47] Abilly

You can count on the Abilly Company
for your sales channel!

[07:50] Kaoru

Thank you.

[07:51] Adan

Goddess—I mean, Kaoru, helping
you is worthwhile to all of us.

[07:56] Abilly

That's right! It's an honor
to be on your team, Kaoru!

[08:01] Francette

Say, why don't we come up
with a name for this group?

[08:05] Francette

How about "Goddess Light"?

[08:08] Kaoru

Huh? Really, you don't have to give all
the things I do such overblown names...

[08:12] Hector/Eunice

We like it!

[08:14] Roland

It sounds good to me.

[08:15] Abilly

Fantastic!

[08:16] Adan

The majority has spoken.
"Goddess Light" it is!

[08:20] Kaoru

I've been overruled.

[08:22] Hector

And secret organizations
always have a password!

[08:25] Kaoru

Huh?!

[08:25] Hector

Like, I say "po," and you say "tion"!

[08:27] Eunice

Or "Three cheers for the goddess"!

[08:29] Adan/Abilly

Good idea!

[08:30] Kaoru

Please don't! Not that!

[08:32] Francette

"Goddess of hanging eyes," maybe?

[08:34] Roland

I think you're going for "flat chest."

[08:37] Kaoru

Did you two just say something?!

[08:41] Kaoru

That conspiratorial meeting sure was fun.

[08:44] Kaoru

And we made Eyes of the Goddess
an auxiliary organization.

[08:47] Kaoru

Pretty soon, I should be
able to pay all those kids.

[08:50] Kaoru

Everything's going great!

[08:52] Asil

Kaoru!

[08:55] Kaoru

Oh, Asil. What is it?

[08:57] Asil

Someone's asking for you!

[08:59] Kaoru

A representative from the temple again?

[09:01] Kaoru

Just go ahead and turn them down.

[09:03] Asil

Actually, he's saying you
came from his country,

[09:06] Asil

and he's insisting on seeing you!

[09:09] Kaoru

His country? It couldn't be...

[09:12] Fernand

At last... At last, I'll see Kaoru!

[09:15] Allan

Can you believe she was in the
Kingdom of Balmore all this time?

[09:18] Allan

And she apparently took on both the
royal family and the temple, and won.

[09:22] Fernand

That must make it even more difficult
for her to remain in Balmore.

[09:25] Fernand

I will take Kaoru back to the Kingdom

of Brancott, no matter what!

[09:29] Fabio

Fernand, try not to come off as too overbearing right from the start.

[09:32] Fabio

Start with an apology, and keep your interactions friendly.

[09:36] Fernand

I know.

[09:40] Fernand

Kaoru!

[09:45] Kaoru

Kaoru, your injury has healed?

[09:48] Kaoru

Hm?

[09:50] Kaoru

Oh! You must be...

[09:52] Kaoru

acquainted with my little sister, then!

[09:55] Fabio/Allan

Huh?

[09:56] Fernand

Huh?

[09:57] Kaoru

My name is Alpha Kaoru Nagase.

SIGN Alpha Kaoru Nagase

[10:01] Kaoru

I heard about you from my sister, Milpha Kaoru Nagase.

SIGN Milpha Kaoru Nagase

SIGN Older Sister

SIGN Younger

Sister

[10:05] Fabio/Allan/Fernand

What?!

[10:07] Kaoru

Oh, she didn't tell you about me?

[10:11] Kaoru

We parted ways as soon as we got out of the country to escape our pursuers.

[10:16] Kaoru

Is she doing well?

[10:18] Fernand

Er... I, uh...

[10:20] Fernand

I can't tell her she got injured and went missing!

[10:24] Kaoru

Wait, don't tell me...

[10:26] Kaoru

Are either you... or you...

[10:28] Kaoru

the man in my sister's life?

[10:31] Fernand

Why one of these two?!

[10:33] Kaoru

Well, because they're her type.

[10:36] Kaoru

An intelligent, sincere-looking man...

[10:39] Kaoru

or a reliable-looking man
who seems fun to be with.

[10:43] Kaoru

And you both look like you
would age so gracefully.

[10:48] Fabio

Intelligent and sincere...

[10:51] Allan

Reliable and fun to be with...

[10:53] Fernand

Wh-What about me?!

[10:55] Kaoru

O-Oh...

[10:57] Kaoru

Flashy men,

SIGN Flashy Man

[10:58] Kaoru

selfish and conceited men,

SIGN Selfish, Conceited Man

[11:00] Kaoru

and men who don't look like they'll age well

SIGN Man Who Doesn't Look Like He'll Age Well

[11:03] Kaoru

are the types she hates the most.

SIGN Hates the Most

[11:07] Allan

U-Um, would you like to come back
to the Kingdom of Brancott, as well?

[11:11] Allan

You could live with your sister.

[11:13] Kaoru

I can't do that.

[11:15] Kaoru

As you may know, I have the power to heal,

[11:19] Kaoru

and my sister has remarkable
intellect and talent.

[11:23] Kaoru

That's exactly why we were being chased.

[11:27] Kaoru

If we were both in the same country,

[11:29] Kaoru

it would throw off the balance between
nations and give rise to conflicts.

[11:33] Kaoru

I don't want to have to run away again.

[11:36] Kaoru

Sob, sob...

[11:36] Fernand

N-Not to worry.

[11:37] Fernand

I'll make sure nothing like that happens.

[11:40] Fernand

For now, just come back with me to—

[11:42] Bardot/Carlos/Alban/Brian

Stop right there!

[11:44] Bardot

Kaoru is our helper, and she's
very important to us!

[11:47] Bardot

I don't care if you're the neighbor
kingdom's prince! You can't have her!

[11:49] Asil

If you want to take Kaoru back
with you, you'll have to beat us first!

[11:53] Asil

Even though I have zero muscle!

[11:55] Brian

Even though this is as
far as my body will bend!

[11:59] Carlos

Even though I haven't changed my socks!

[12:00] Alban

Even though I haven't changed my underwear!

[12:02] Fernand

Wha... No, I'm taking Kaoru to...

[12:06] Kaoru

So on that note, thank you so
much for stopping by today.

[12:11] Kaoru

Do give my regards to my sister, won't you?

[12:16] Fabio

Let's go.

[12:17] Allan

Sorry for bothering you!

[12:21] Allan

Hey, you really think that was her sister?

[12:24] Fabio

Even if that girl was Kaoru
herself and not a sister,

[12:28] Fabio

two things are clear now.

[12:30] Fabio

One: Kaoru has no intention of
returning to the Kingdom of Brancott.

[12:34] Fabio

Two: Kaoru has no interest
in Fernand whatsoever.

[12:39] Fernand

N-No...

[12:41] Fernand

I won't give up on Kaoru!

[12:44] Kaoru

Whew, what a relief!

[12:47] Kaoru

I doubt they'll every try to pester me again.

[12:49] Asil

I wasn't sure how that was gonna end.

[12:51] Bardot

But you know, I didn't realize
you had a younger sister.

[12:56] Kaoru

Oh...

[12:58] Kaoru

That was a lie, of course.

[13:01] Five

Of course it was...

SIGN Holy Land of Rueda, Grand Temple

[13:05] Pope

What?!

[13:06] Pope

No one is able to summon the angel girl?!

SIGN Correct. Both the royal family and the temple gave the same answer.

[13:14] Pope

Blast that Kingdom of Balmore!

[13:16] Pope

How dare they reject a demand
from the Holy Land of Rueda!

[13:20] Pope

This is the very nation
where the goddess Celestine

[13:23] Pope

descended long ago and saved the people.

[13:25] Pope

It is a religious state of
ancient and honorable origin!

[13:28] Pope

But 53 years without a glimpse
of the goddess is far too long.

[13:33] Pope

Fewer pilgrims from other
nations visit here now,

[13:35] Pope

and our power as a nation
is steadily declining.

[13:38] Pope

The goddess's miracles

[13:40] Pope

should only be bestowed upon
the Holy Land of Rueda!

SIGN Abilly Company

[13:48] Kaoru

Abilly!

[13:49] Kaoru

I brought the additional
healing potions I made.

[13:52] Abilly

Good work, Kaoru.

[13:54] Abilly

Could I trouble you for about 100 more boxes?

[13:56] Abilly

The orders just keep coming in!

[14:00] Kaoru

Can you get us a fast horse, please?

[14:02] Kaoru

I want to be able to deliver
them to people who can't travel.

[14:06] Abilly

Understood.

[14:07] Abilly

Within four days, we'll be able to deliver
just about anywhere in the kingdom.

[14:11] Adan

What should we do to
prevent illicit reselling?

[14:14] Kaoru

Let's say that if anyone
is ever caught doing so,

[14:17] Kaoru

the offenders and their families, relatives,
friends, and everyone associated with them

[14:21] Kaoru

will all lose their right to
receive any of our potions again.

[14:25] Roland

With fewer sick and injured people,

[14:27] Roland

production is on the rise!

[14:29] Roland

The space needed to house patients,

[14:32] Roland

the budget and personnel
allotted to the medicines...

[14:34] Roland

We'll be able to scale them all way back!

[14:36] Kaoru

We can't do that.

[14:38] Kaoru

What if something happened to me and
I couldn't make potions anymore?

[14:43] Kaoru

We can't cut corners on the procurement
of spare medical supplies

[14:45] Kaoru

or the advancement of medical technology.

[14:48] Kaoru

Be sure to tell the king that, too!

[14:52] Roland

A-All right...

[14:54] Kaoru

Let's expand our market to
the neighboring countries.

[14:57] Kaoru

To the Kingdom of Brancott and
the Kingdom of Aseed, too.

[15:00] Kaoru

This kingdom has always had deep
ties with the Kingdom of Aseed

[15:03] Kaoru

in mutual opposition to the
Empire of Aligot, right?

[15:06] Abilly

With the Abilly Company's
distribution network, you're all set!

[15:09] Kaoru

I'll increase production even more.

[15:12] Francette

Speaking of the Kingdom of Brancott,

[15:14] Francette

were you aware that its first prince
sneaked into our kingdom the other day?

[15:18] Roland

Yes, Kaoru told me.

[15:21] Roland

One misstep, and that could have
been a major diplomatic issue...

[15:25] Francette

I don't think it would have been a problem,

[15:28] Francette

since our kingdoms are friendly, but...

[15:30] Roland

Right.

[15:32] Roland

At any rate, nothing beats peace.

SIGN The Military Empire of Aligot

[15:38] Emperor

A healing medicine whose
effects last only five days?

[15:40] Emperor

It sounds as if they deliberately planned
this to keep it out of our hands.

[15:45] Emperor

How dare they?!

[15:47] Emperor

Well, no matter.

[15:48] Emperor

We simply need to make it
here in the empire ourselves.

[15:51] Emperor

Then we can use all we need in war,

[15:54] Emperor

and we will be guaranteed complete
supremacy over the other nations!

[15:57] Chancellor

Invade the Kingdom of Balmore!

[16:00] Chancellor

We must get our hands on the angel girl!

[16:02] Soldiers

Yes, sir!

[16:07] Emil

Wow! What a big house!

[16:09] Belle

It even has a yard!

[16:11] Kaoru

Starting today, this is your house, guys.

[16:14] Emil

What? Really?

[16:15] Kaoru

Of course.

[16:16] Kaoru

You do all kinds of work for me in Eyes of the Goddess.

[16:20] Kaoru

And I'll be needing you all to start doing regular work, too.

[16:24] Kaoru

We're going to be busy.

[16:25] Kids

Okay!

[16:29] Kaoru

I'd like you to make this.

[16:31] Asil

Sure, but what are you going to use it for?

[16:46] Emil

Welcome! Step right up! Tasty stuff here!

[16:49] Belle

Thank you for waiting!

[16:57] Guy

This is good!

[16:59] Asil

I never would've guessed it'd be used for making delicious food like this!

[17:03] Kaoru

You need to be able to calculate change, too.

[17:06] Kaoru

I'm gonna drive all the business skills into you!

[17:08] Kids

Please do!

[17:09] Kaoru

Ahem.

[17:11] Kaoru

Repeat after me!

[17:13] Kaoru

If a customer is rude to you, be ten times as rude back!

[17:16] Kids

If a customer is rude to you,
be ten times as rude back!

[17:19] Kaoru

Don't trust anyone who says,

[17:22] Kaoru

"Hey, just between us," and blabs
other people's secrets!

[17:25] Kids

Don't trust anyone who says,

[17:28] Kids

"Hey, just between us," and blabs
other people's secrets!

[17:36] Father

A-Are you...

[17:39] Kaoru

Give the child these tears of the goddess.

[17:42] Mother

I don't know who you are,
but thank you so much!

[17:48] Kaoru

They didn't recognize me.

[18:02] Kaoru

Isn't that yesterday's...

[18:04] Emil

She has no idea that everyone knew.

[18:07] Belle

Looks like it.

[18:12] Kaoru

This is going perfectly!

[18:14] Kaoru

I'm really getting closer to my ideal.

[18:17] Kaoru

*A safe, worry-free life in another
world where I can freely help people!*

[18:21] Kaoru

All that's left is to find a husband...

[18:25] General

Your Majesty! The Empire is on the move!

SIGN Kingdom of Balmore, Castle

[18:27] Serge

What?! So they're finally taking action, huh?

[18:30] Serge

Well? Which direction are they invading from?

[18:32] Serge

Through the Kingdom of Aseed,
or via the Holy Land of Rueda?

[18:36] General

A-Actually...

[18:38] General

They're crossing the mountains
to enter this kingdom directly!

[18:42] Serge

What?!

[18:45] MinisterA

They have 30,000 men,

[18:46] MinisterA

but nearly 10,000 of them
are transport personnel.

[18:50] MinisterB

A force of 20,000, and no mounted cavalry?

[18:53] MinisterC

If they're crossing the mountains,

[18:54] MinisterC

it will take a long time
to get that many men here.

[18:58] Serge

How many men can we spare to counterattack?

[19:00] MinisterD

Forty thousand.

[19:02] MinisterD

And since we're in our own home territory,

[19:04] MinisterD

we have the advantage in
terms of supplies, as well.

[19:05] MinisterD

And unlike the enemy, we can use carriages.

[19:08] Roland

We have an overwhelming advantage...

[19:11] Roland

But something doesn't feel right.

[19:14] Officer

Message!

[19:14] Officer

Imperial forces invading from our
border with the Holy Land of Rueda!

[19:18] Officer

The number approximately 20,000!

[19:19] Serge

What?!

[19:20] Serge

Why?!

[19:21] Serge

The Holy Land of Rueda is a

neutral nation! What's going on?!

[19:27] MinisterB

Emissaries from the Holy Land
of Rueda have arrived.

[19:30] MinisterB

They say they wish to assume custody
of the girl who has the goddess's favor

[19:33] MinisterB

and remove her from this city
before it becomes a battlefield.

[19:37] Serge

Should we refuse and turn them away?

[19:41] Roland

No.

[19:42] Roland

Let them meet with Kaoru.

SIGN Ah! Angel!

SIGN It is an honor to meet you!

[19:51] Kaoru

I'm not Celes's errand girl
or anything, you know.

SIGN No, no!

SIGN The one who conveys the words of the goddess Celestine

SIGN is the goddess's angel!

SIGN The Empire of Aligot is advancing upon the Kingdom of Balmore.

SIGN We would like you to come with us to the Holy Land of Rueda

SIGN so that we may protect you.

[20:14] Kaoru

It's the Holy Land that's
behind the attack, isn't it?

[20:18] Kaoru

I mean, if they advanced via the
northwest region of the Holy Land,

[20:21] Kaoru

why didn't the Holy Land send word
to this city, in the southeast?

[20:27] Kaoru

You came here in a heavy,
elaborately-decorated carriage,

[20:30] Kaoru

yet you got here before the
fastest horses. How could that be?

[20:34] Kaoru

If the Imperial army is
invading us this quickly,

[20:38] Kaoru

it means the Holy Land made

no attempt to stop them.

[20:41] Kaoru

How do you explain that?

[20:43] Kaoru

It's strange that you didn't request
backup from other countries, too.

SIGN Er... Th-That is...

[20:49] Kaoru

In other words, the Holy Land of Rueda

[20:52] Kaoru

is an ally of the Empire of Aligot.

[20:54] Kaoru

You're in on it, aren't you?

[20:58] Kaoru

Could you put out word to the other nations?

[21:00] Kaoru

Tell them the Holy Land of Rueda
has betrayed the goddess Celestine

[21:03] Kaoru

and abandoned its neutrality.

SIGN Wha... That's nonsense!

[21:08] Kaoru

Oh? Didn't you say I'm the angel who
conveys the words of the goddess?

[21:14] Kaoru

Infiltrating an enemy nation,
spreading false information,

[21:17] Kaoru

and attempting to abduct a key individual...

[21:21] Kaoru

Is it espionage?

[21:22] Kaoru

Or sabotage?

[21:30] Kaoru

Honestly, the way the Holy Land of
Rueda does things just makes me so mad.

[21:34] Roland

I'm the one who gave you that
information, but still...

[21:36] Roland

You sure are ruthless.

[21:38] Kaoru

Huh?

[21:40] Kaoru

I haven't even begun to be ruthless yet.

[21:45] Kaoru

Anyway, take care of that

communication and whatnot.

[21:48] Kaoru

I have something I need to do.

[21:51] Roland

What are you going to do?

[21:53] Kaoru

Go out for a little bit, I think...

[21:57] Kaoru

to crush the Imperial army.

[22:03] Roland

Why do such evil expressions

suit her so well?

SIGN Episode 6

SIGN "I'll Use My Cheat to Destroy an Army!"

Revision #1

Created 2024-08-27 01:47:44 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:47:44 UTC by whimsee